

УТВЕРЖДАЮ



Первый проректор-проректор по научной работе
ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный
университет (национальный исследовательский
университет)» доктор технических наук, доцент

Коржов А.В.

«20» октября 2022 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации **Багдуевой Анны Вячеславовны**

«Специфика функционирования имени существительного
в речи билингов (русско-китайский и китайско-русский интерязыки)»

(Москва, 2022),

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Рецензируемая работа посвящена исследованию функционирования имени существительного в речи билингов на материале русско-китайского и китайско-русского интерязыков. Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена, на наш взгляд, тем, что благодаря расширяющимся контактам между Россией и Китаем в последние годы интерес к изучению русского и китайского языков как иностранных возрастает. Увеличивается количество осваивающих данные языки как иностранные для решения прагматических задач общения в разных сферах коммуникации. Особенности использования билингвами имени существительного представляет интерес с точки зрения лингводидактики, психолингвистики, социолингвистики. Особую значимость данная работа имеет для практики преподавания русского и китайского языков как иностранных.

Цель работы – «выявление и лингвистическое описание структурных грамматических единиц – граммаферентов – в русско-китайском (русский – родной, китайский – изучаемый) и китайско-русском (китайский – родной, русский – изучаемый) интерязыках» (стр. 5) – достигнута благодаря выполнению

ряда поставленных задач. В соответствии с целью обозначены **объект** («имя существительное в русском и китайском языках, находящихся в контакте») и **предмет** («граммаференты, возникающие в имени существительном, в русско-китайском и китайско-русском интерязыках при субординативном билингвизме»).

Научная новизна рецензируемой работы заключается в следующем:

- 1) в новом подходе и избранном методе исследования: «впервые лингвистическое исследование имени существительного в данных интерязыках проведено с привлечением конвергентно-дивергентного метода»; что, на наш взгляд, представляет особую ценность, поскольку предполагает его использование в работах подобного типа;
- 2) в полученных результатах: сделана попытка структурного и функционального описания конкретного интерязыка; осуществлен параллельный лингвистический анализ грамматических интерференционных процессов, возникающих при контакте русского и китайского языков; определены структурные грамматические единицы интерязыка (граммаференты), функционирующие в имени существительном, а также создана типология граммаферентов, функционирующих в имени существительном, в русско-китайском и китайско-русском интерязыках.

Теоретическая и практическая значимость исследования, на наш взгляд, определяется его вкладом в разработку актуальных проблем теории языка, теории языковых контактов, интерязыка, интерференции, а также в методологию исследования субординативного билингвизма и теорию лингводидактики. Полученные результаты могут быть использованы при подготовке учебных курсов по лингводидактике, психо- и социолингвистике, а также при подготовке справочных материалов, в том числе мобильных приложений.

Достоверность результатов исследования обеспечивается тем, что

- концепция автора базируется на обобщении трудов отечественных и зарубежных ученых в области теории языка и языковых контактов, по грамматике русского и китайского языков;

- теоретические выводы основываются на достаточном по объёму и исчерпывающем по степени охвата материале;

- использован комплекс соответствующих цели методов сбора и анализа материала.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах процесса исследования, включающего отбор материала исследования, самостоятельную обработку и интерпретацию собранных данных, апробацию результатов исследования, подготовку основных публикаций по выполненной работе и участие в конференциях разного уровня.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности: диссертационное исследование выполнено в соответствии с паспортом специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (разделы «Усвоение родного и неродного языка. Онтолингвистика», «Исследование языковых и речевых нарушений», «Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации»).

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка условных обозначений, символов, сокращений, списка литературы и трех приложений.

Во введении описывается актуальность работы, объект, предмет, цель и задачи, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, материал, методы исследования, теоретическая основа работы, положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретико-методологическое обоснование исследования»** предложена теоретическая основа исследования, описана история языковых контактов России и Китая, выделены лингвистические подходы к анализу разноструктурных языков, подробно описаны разные

подходы к пониманию билингвизма, его видов, дается определение интерязыка и интерференции.

Во второй главе **«Лингвистический анализ описания имени существительного по обе стороны контактирования русского и китайского языков»** подробно анализируется функционирование имени существительного в устной и письменной речи билингвов, исследуется морфемный состав слова, приводится лингвистический анализ способов словообразования, лексико-грамматических разрядов имени существительного, а также грамматических категорий.

В заключении перечисляются основные результаты работы, делаются выводы и намечаются перспективы исследования.

Положения, выносимые на защиту, подтверждаются в работе:

1) продемонстрировано, что описание интерязыка требует последовательного анализа с использованием сравнительного, сопоставительного, контрастивного, конфронтативного и типологического методов (первое положение);

2) выявлено, что описание конвергентно-дивергентных процессов в интерязыке требует лингвистического анализа двух языков, находящихся в контакте (второе положение);

3) доказано, что выявление мест наибольших контрастов в структурах двух языков требует анализа по 5 параметрам (полное тождество, формальное тождество, частичное совпадение, несовпадение, отсутствие единицы) (третье положение);

4) определено, что частичное совпадение, несовпадение и отсутствие единицы предопределяют возникновение наибольшего числа нарушений в речи билингвов (четвертое положение);

5) приведены доказательства того, что типология граммаферентов свидетельствует о наличии двух разных интерязыков – в русско-китайского и китайско-русского, образованных в результате взаимодействия китайского и

русского языков и что каждый интерязык обладает своим уникальным набором граммаферентов (пятое положение);

б) выявлено, что описание интерязыка является средством познания скрытых механизмов речевой деятельности билингва и служит эффективным методом при овладении иностранным языком (шестое положение).

Следует отметить большой объем теоретических источников и проанализированного материала и интересные выводы, полученные в результате проведенного исследования. Положительно оцениваем новый ракурс работы, сочетание в ней теории и практики. Особого внимания заслуживает углубленный сравнительный анализ специфики функционирования имени существительного в речи билингов, которых становится все больше, что позволяет говорить о том, что исследование имеет исследовательские перспективы.

Для обсуждения предлагаем ряд вопросов:

1. Автор пишет, что «в русском языке имя имеет формальные маркеры выражения – флексии и суффиксы, позволяющие отнести его к имени существительному вне синтаксического окружения.... В китайском языке, вследствие отсутствия постоянных морфологических показателей, частеречность определяется синтаксическими ролями слова» (стр. 100 – 101). При этом и в русском языке при определении части речи большую роль играет синтаксическая функция. В разряд существительных переходят слова из других частей речи, подобные формы встречаются уже на базовом уровне освоения русского языка китайцами (например, *столовая, гостиная, приезжающий* и др.). Возникали ли ошибки при отнесении подобных форм к классу существительных у китайских студентов? Можно ли уточнить частотность подобных ошибок?

2. Насколько правомерно говорить про категорию числа имени существительного в счетных конструкциях в русском языке? В них используются застывшие, устойчивые формы в числе и падеже. Управляет в конструкции всегда имя числительное, а не существительное, такие же модели наблюдаются при сочетании с субстантивированным прилагательным, причастием

(*один отдыхающий – три отдыхающих*), прилагательным (*один красный – два красных*). Билингв запоминает слово-сигнал (*один, два, пять...*). Возможно, стоит уточнить роль существительных в подобных конструкциях.

3. Наблюдались ли ошибки при выборе счетного слова в речи русскоговорящих китайцев при употреблении вещественных существительных, связанных семантической сочетаемостью с классификаторами (например, со словами *банка, пачка, коробка, коробок, пакет, палка, кусок, десяток* и др.)? Если да, то насколько они частотны?

4. Хотелось бы уточнить, как использовались заявленные методы при исследовании. В работе заявлено использование метода эксперимента, но отсутствует его описание. Какой эксперимент проводился? Статистический метод: в работе нет данных о частотности ошибок (категория числа, падежа, рода и т.д.), количестве говорящих. Материалом стали данные, полученные в одной группе на протяжении скольких-то лет обучения, в разных группах, сколько было человек? Учитывались ли возраст испытуемых, уровни владения языком? Ошибки были зафиксированы чаще в письменной или в устной форме речи, учитывая особенности освоения китайцами неродного языка?

5. Требуется уточнения и материал исследования. При описании говорится о том, что материалом исследования выступили «устные и письменные речевые произведения китайцев в русской речи и русскоговорящих в китайской речи, зафиксированные в ходе коммуникации» (стр. 6). Что это за произведения? Сколько их было? Почему их нет в приложении? Как формировался банк ошибок? Учитывалась ли регулярность ошибок? На наш взгляд было бы интересно в дальнейшем сопоставить процентные соотношения правильных и ошибочных высказываний в каждой группе.

6. Возникает вопрос по критериям отнесения примеров к выделенным параметрам. Например, на стр. 109 в таблице приводится одинаковая модель для русского и китайского интерязыков с перестановкой элементов, но в одном случае это классифицируется как несовпадение, а во втором (на стр. 121) как частичное совпадение.

7. На стр. 47 в таблице 1 необходимо уточнить, какой именно аффикс участвует в образовании слова: инфикс или интерфикс (пример со словом *пароход*).

Все высказанные вопросы, замечания и предложения носят дискуссионный характер и не оказывают влияние на общую положительную оценку работы.

В целом есть все основания говорить о представленной к защите работе как о научно значимом оригинальном исследовании, которое вносит определенный вклад в разработку актуальных проблем современного языкознания.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию благодаря участию в конференциях различного уровня, а также в 7 публикациях по теме диссертации (в том числе 3 статьи, опубликованные в научных изданиях, включённых в реестр Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки РФ), которые в полной мере раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации адекватно отражает её содержание.

Всё сказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертация «Специфика функционирования имени существительного в речи билингвов (русско-китайский и китайско-русский интерязыки)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании самостоятельно выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, важное для филологии.

Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и требованиям, изложенным в п. 9-14 действующего «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842. Автор диссертации, Багдueva Анна Вячеславовна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата

филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

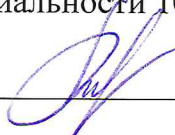
Отзыв о диссертации А.В. Багдуевой подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык), доцентом, профессором кафедры русского языка как иностранного Мироновой Александрой Анатольевной, доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессором, заведующим кафедрой русского языка как иностранного Харченко Еленой Владимировной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка как иностранного федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» 18 октября 2022 г., протокол № 3.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаем.

19.10.2022 г.

Заведующий кафедрой русского языка
как иностранного ФГАОУ ВО
«ЮУрГУ (НИУ)», доктор
филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка, профессор

 Харченко Елена Владимировна

Профессор кафедры русского языка как иностранного,
доктор филологических наук,
по специальности 10.02.01 – русский язык

 Миронова Александра Анатольевна

Подписи Е.В. Харченко и А.А. Мироновой заверяю.

Сведения о ведущей организации:

454080, Россия, Челябинск,

федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Южно-Уральский государственный университет

(национальный исследовательский университет)», ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»,



проспект Ленина, 76
Тел./факс: +7 (351) 267-99-00
ОКПО 02066724, ОГРН 1027403857568, БИК 017501500
E-mail: info@susu.ru

С основными трудами сотрудников организации можно ознакомиться на сайте: <https://rki.susu.ru/>

Сведения о ведущей организации

по диссертации Багдуевой Анны Вячеславовны
«Специфика функционирования имени существительного в речи билингвов
(русско-китайский и китайско-русский интерязыки)»
по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика – на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (Национальный исследовательский университет)»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»
Структурное подразделение	Кафедра русского языка как иностранного
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Почтовый индекс, адрес организации	454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 78в, аудитория 303 УК «Сигма»
Веб-сайт	http://www.susu.ru
Телефон	+7 (351) 272-31-31
Адрес электронной почты	rki@susu.ru; kharchenkoev@susu.ru
<i>Публикации работников ведущей организации по специальности</i>	
1. Ван Ю. Китайская гастрономическая культура (на примере этикета за столом) / Ю. Ван // Языковая политика и вопросы гуманитарного образования: Сборник науч. статей по материалам VI Межд. науч.-практ. конференции, Пенза, 25–26 марта 2022 года / Под ред. Г.И. Канакиной, И.Г. Родионовой. – Пенза: Пензенский гос. ун-т, 2022. – С. 20–23. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48696838	
2. Цзинь Ч. Содержание авто- и гетеростереотипов современных российских и китайских студентов / Ч. Цзинь, Е. Г. Доронина // Филологический класс. – 2022. – Т. 27. – № 2. – С. 172– 185. https://www.elibrary.ru/download/elibrary_48906293_12864358.pdf	
3. Шуан Гао, Фэй Лу, Доронина Е.Г. Разработка электронного курса по подготовке к сертификационному тестированию по русскому языку как иностранному / Шуан Гао, Фэй Лу, Доронина Е.Г. // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство - гуманитарное знание. Сборник статей и материалов. Сост. А.С.	

Макурина. Челябинск, 2021. Изд-во: ЮУрГУ, институт искусств им. П.И. Чайковского (Челябинск). – С.185–191.

https://elibrary.ru/download/elibrary_46426804_58334023.pdf

4. Доронина Е.В., Доронина Е.Г. Восприятие иллюстраций китайскими студентами при обучении чтению в курсе русского языка как иностранного / Е.В. Доронина, Е.Г. Доронина // Мир культуры: искусство, наука, образование. Сборник научных статей. Сер. "Год науки и технологий - 2021" Сост. А.С. Макурина, науч. ред. Е.А. Куштым. Челябинск, 2021. Изд-во: ЮУрГУ, институт искусств им. П.И. Чайковского (Челябинск). – С.184–186.
https://elibrary.ru/download/elibrary_47691840_20995614.pdf
5. Березовская Я.Л., Жуйди Лю. Артикуляторно-акустическая характеристика звуков при обучении русскому языку как иностранному носителей китайского языка / Я.Л. Березовская, Жуйди Лю // Вестник челябинского государственного университета. – 2021. – № 9. – С. 20–26.
https://elibrary.ru/download/elibrary_47487463_75956094.pdf
6. Миронова А.А. Работа с учебным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному в высшей школе (уровень ТРКИ-2) / А.А. Миронова, Ц. Чуаньтин, И.А. Чуносова // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2021. – № 4(164). – С. 80-95. – DOI 10.25588/CSPU.2021.23.32.006.
https://elibrary.ru/download/elibrary_47565053_88778512.pdf
7. Харченко Е.В. Морфологические признаки частей речи в разнотипных языках (на материалах китайского, русского и английского языков) / Е.В. Харченко, Б. Цзин // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 12(446). – С. 158–165. DOI 10.47475/1994-2796-2020-11121. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44499143>
8. Харченко Е.В., Ши Л. Сходство и отличие образа ребенка в языковом сознании носителей разных лингвокультур (по данным ассоциативных словарей) // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2018. – № 10 (420). – С. 271–279. <https://elibrary.ru/item.asp?id=36589745>
9. Beresovskaya Y.L. An intelligent system of analysis of intonation structures: application in teach-ing the Russian language to the Chinese language native speakers / Y.L. Beresovskaya, T.D. Isupova, D.A. Katsay, O.I. Sharafutdinova, L.I. Shestakova, O.V. Elagina // Вестник Южно-Уральского гос. Ун-та. Серия: Вычислительная математика и информатика. – 2018. – Т. 7. – № 4. – С. 105–121.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=36528038>

Первый проректор-проректор
по научной работе
ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (ИИУ)

09.09.2022



(подпись)

Коржов А.В.